

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1918-1919

Projet de Loi relatif à la réglementation de la navigation aérienne.

(Voir les n^{os} 373, 426 et les Ann. parl. de la Chambre des Représentants du 8 octobre 1919.)

ARTICLE PREMIER.

Le Gouvernement est autorisé à assurer, par arrêtés royaux, la réglementation et la police de la navigation aérienne.

Les dispositions légales en vigueur relativement à l'importation et à l'exportation des marchandises par terre et par eau, sont rendues applicables aux entrées et aux sorties du Royaume par la voie aérienne.

ART. 2.

Les infractions aux arrêtés pris en exécution de l'article 1^{er} seront punies d'un emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende de 50 à 5,000 francs, ou d'une de ces peines seulement.

Les brevets et les licences d'un capitaine et d'un pilote, d'un mécanicien ou d'un autre membre du personnel de conduite d'aéronef peuvent être, en cas de faute grave et person-

EERSTE ARTIKEL.

De Regeering wordt gemachtigd, de luchtvaart te regelen en de politie er van vast te stellen bij koninklijke besluiten.

De van kracht zijnde wettelijke bepalingen betreffende den in- en uitvoer der goederen te land en te water, zijn mede van toepassing op den in- en uitvoer van het Rijk door de lucht.

ART. 2.

De overtredingen van de besluiten, ter uitvoering van artikel 1 genomen, worden gestraft met eene gevangenisstraf van acht dagen tot één jaar en eene boete van 50 tot 5,000 frank of met slechts éene dier straffen.

De brevetten en vergunningen van een kapitein en een stuurman, van een machinist of een ander lid van het sturend personeel van een luchtvaartuig kunnen, in geval van zware

nelle, suspendus par le jugement pour une durée de trois mois à trois ans, comme suite d'une condamnation prononcée.

Le tribunal pourra décider qu'il n'y a pas lieu d'appliquer le premier alinéa de l'article 43 du Code pénal.

L'article 85 du Code pénal, relatif aux circonstances atténuantes, pourra être appliqué.

ART. 3.

Les peines établies par la présente loi sont indépendantes de celles prévues par les lois fiscales.

Elles seront en outre appliquées sans préjudice des dommages et intérêts, s'il y lieu.

ART. 4.

L'action publique et l'action civile résultant d'une infraction aux arrêtés pris en exécution de l'article 1^{er} seront prescrites après un an révolu à compter du jour où l'infraction aura été commise.

ART. 5.

Le Gouvernement a le pouvoir de déterminer les redevances à payer du chef de l'atterrissage et du séjour que les aéronefs font dans nos aéroplanes.

ART. 6.

Les aéronefs doivent être immatriculés.

en personnelle schuld, door het vonnis voor een termijn van drie maanden tot drie jaar worden opgeschorst als gevolg van eene uitgesproken veroordeeling.

De rechtbank kan beslissen dat het eerste lid van artikel 43 van het Strafwetboek niet dient te worden toegepast.

Artikel 85 van het Strafwetboek, betreffende de verzachtende omstandigheden, kan toegepast worden.

ART. 3.

De bij deze wet bepaalde straffen zijn onafhankelijk van die welke door de fiscale wetten zijn voorzien.

Zij worden bovendien toegepast onverminderd de schadeloosstelling, zoo daartoe reden bestaat.

ART. 4.

De openbare rechtsvordering en de burgerlijke rechtsvordering wegens eene overtreding van de besluiten, genomen ter uitvoering van artikel 1, verjaren door verloop van een volle jaar vanaf den dag waarop de overtreding werd bedreven.

ART. 5.

De Regeering is bevoegd om de rechten te bepalen, verschuldigd wegens landing en verblijf der luchtvaartuigen in onze vliegvelden.

ART. 6.

De luchtvaartuigen dienen ingeschreven te worden.

L'immatriculation confère à l'aéronef la nationalité belge.

Les rapports de droit qui se forment entre personnes à bord d'un aéronef belge en vol sont régies par la loi belge.

Bruxelles, le 8 octobre 1919.

*Le Président de la Chambre
des Représentants,*

P. POULLET.

Les Secrétaires,

A. HUYSHAUWER,

J. MANSART.

De inschrijving verleent de Belgische nationaliteit aan het luchtvaartuig.

De rechtsverhoudingen, welke ontstaan onder personen aan boord van een varend Belgisch luchtvaartuig, worden door de Belgische wet beheerscht.

Brussel, den 8ⁿ October 1919.

*De Voorzitter van de Kamer
der Volksvertegenwoordigers,*

De Secretarissen,